

第5回例会報告要旨

Y Brasluniau o'r Papurau, y Pumed Cyfarfod,
Y Pedwerydd ar bymtheg o Fai, 2007
Prifysgol Tezukayama, Nara, Siapan

第1部： 企画プログラム「史料を読む」

Rhaglen Fwriadol "Darllen Deunydd Crai"

Cyflwynnir 1) y prif nodweddion o'r cynaniad a'r orgraff yn ystod o Gymraeg Canol gan Mr. Hiroshi Mizutani, 2) *Armes Prydein* gan Mr. Jiro Yoshioka, gyda'r Cyfieithiad.

中期カムライグ語の読み方
Orgraff a Chynaniad Cymraeg Canol
Hiroshi Mizutani

水谷 宏

はじめに

かつての日本では、中期カムライグ語に限らず、カムライグ語そのものの文献資料が皆無だったと言っても決して過言にはならなかった。そのような1960年代の事情に比べ、昨今では、相当数に登る文献が入手できるようになった。また、留学等の目的で、現地を訪れる日本人も増し、そうした機会に、現地で貴重な文献資料を目にすることもできるような時代になった。「カムリ学」Astudiaethau Cymreig や「カムライグ語研究」Astudiaethau Cymraeg の分野において、そのようなことばすら日本では聞くことのなかった時代に比べれば、現在の状況には格段の相違がある。

こうした状況にあって、これから真剣にカムリ学なりカムライグ語研究に取り組もうとする若い学徒の方々の一助となればとの願いから、このような報告を纏めることにした。しかし、譬えれば、大学院での週一回 90分授業で半年分の授業内容を、30分に凝縮して話すため、極めて主要な特徴のみに限定して紹介することにする。

カムライグ語の綴り字と発音の関係については、以下の発言が一般的である。
1) Bowen, J. T. and Rhys Jones, T. J. (1960: 11.) 'Welsh is *fairly phonetically* written and each individual letter, with one or two exceptions,

represents one sound only. The number of sounds that will be new are few, and when mastered, will present little or no difficulty.'

2) Morris Jones, J. (1913: 11.) '§8. The orthography of Mn. W. is *almost purely phonetic*: each letter of the alphabet has one standard sound, except *y* which has two. It will therefore be convenient to give the values of the letters in the modern alphabet, and then, using the modern characters to represent the sounds of the language, to show in detail how each sound was written in earlier periods, noting any changes which have taken place in the sounds themselves.'

より正確には、上記の太字の斜字体部分 '*fairly phonetically*', '*almost purely phonetic*' の '*phonetically*' と '*phonetic*' とは、それぞれ '*phonemically*' 及び '*phonemic*' とすべきであろうが、邦訳では、それぞれ「発音どおりに」「発音どおりの」とすれば支障はない。従って、「極めて主要な特徴のみに限定」しても、それなりに役立つものと思われる。

I. 中期カムライグ語の母音体系と子音体系

以下に、Strachan, J. (1909), Morris Jones, J. (1913), Baudiš, J. (1924), Evans, D.S.(1951), Jackson, K. (1953), Evans, D.S.(1970) の著作を参考に要約する。

1) 母音 *y llafariaid*: A: 単 (一) 母音 *y llafariaid syml* (a) 短母音 *y llafariaid byr*: / a, i, u, ε, v, ə, ɛ / (b) 長母音 *y llafariaid hir*: / a, i, u, e, o, i / B: 二重母音 *y deuseiniaid*: (a) 前方型 *y deuseiniaid sy'n llithro i gyfeiriad /i/*: / ai, ei, di, oi, ɛi / (b) 後方型 *y deuseiniaid sy'n llithro i gyfeiriad /u/*: / ao, eu, io, ɔu /

2) 子音 *y cytseiniaid* (左側=無声音、右側=有声音)

	唇音	唇音	齒音	齒音	硬蓋音	軟蓋音	声門音	
閉鎖音	p	b		t	d	k	g	
鼻音	m	m		n	n	ŋ	ŋ	
摩擦音		f	v	θ	ð	s	χ	h
側面音				ɬ	ɬ			
顫動音				r	r			
半母音		w				j		

II. 中期カムライグ語の綴字法

以下、Morris Jones, J. (1913), Evans, D.S.(1951) に基づき概要を纏める。

母音：開き母音の /a, a/; /o, o/ の綴りはかなり安定しているが、その他の母音の綴りは不安定な部分が多く、以下の指摘がある。

‘The vowel sounds *i, e, a, o, w*, except in certain diphthongal combinations, have probably undergone no material change from the O.W. period to the present day; the sounds *a, e, o*, have always been represented by the characters *a, e, o*, and the sound *i* always by *i*, with some exceptions in Early Ml. W. . .’ (Morris Jones, J. (1913:11-12))

子音：「閉鎖音」では「無声 / 有声」の区別が示されず、「摩擦音」では可成の数の「異綴字」が観察される。従って、各種の「変異」が表記されないことが多い。次の指摘がある。‘Dyma’r prif nodweddion. Mewn HG. ceir *p, t, c* am *b, d, γ*. . . Mewn CC. cynnar dynodir *f* gan *u, w, f, w* — 主な特徴は次の通りである。古期カムライグ語では *b, d, g* は、*p, t, c* となる。初期の中期カムライグ語では、*f* (/v/音)は *u, v, f, w* (の文字) で表される。— Evans, D. S. (1951:4-5)

1) 母音の「異綴字」 a) 文字 *y* が表す母音： /ə/, /ɛ/, /i/, /ɪ/: *mynyd* /mənɛð/, *keffyr* /kɛfir/, *dynas* /dmas/, /e/: *ymdrych* /əmdrɛχ/, b) 文字 *i* が表す母音： /i/, /ə/, /j/, /ɛ/, /ɪ/: *nit* /nid/, *medilyav* /mɛðɔljav/, *isid* /ɛsɪð/, c) 文字 *u, v* が表す母音： /ɪ/: *un, vn* /ɛn/, ch) 母音 /o/ を表す文字： *w, u, v*: *dwfyr* /dovɛr/, *urth, vrth* /orθ/, d) 文字 *e* が表す /ɛ/ /e/ 以外の母音： /ə/: *e* /ə/, *er* /ər/, *dechymygu* /dɛχəmɛgɛ/

2) 子音の「異綴字」 a) 「有声子音」が「無声子音」を表す文字で表記される： /bdg/ → *p, t, c*: *map* /mab/, *nit* /nid/, *guledic* /gwledɪg/, b) /ð/ → *t, d, th* : *argluit* /arglɔð/, *mynyd* /mənɛð/, *oeth* /oð/, c) /r/ → *r* (rh は用いられない) : *retec* /rɛdeg/, *rac* /rag/, /l/ → *l*: *lynn* /lɛn/, *castel* /kastɛl/.

3) 結論 ‘The orthography varied much during this period, and was at first in an unsettled state.’ (Morris Jones, J. 1913:7) の指摘を待つまでも無く、中期カムライグ語の「綴字法」は、極めて変化に富んでいた。人の発音を忠実にローマ文字を用いて書き表す努力が見られ、標準化はあまり進んでいない。

主要参考文献

Baudiš, J. (1924) *Grammar of Early Welsh*, Oxford: University Press.

Bowen, J. T. and Rhys Jones, T.J. (1960) *Teach Yourself Welsh*, London: English Universities Press.

Evans, D.S.(1951) *Gramadeg Cymraeg Canol*, Caerdydd: Gwasg Prifysgol

Cymru.

Evans, D.S.(1970) *A Grammar of Middle Welsh*, Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.

Jackson, K. (1953) *Language and History in Early Britain*, Edinburgh: University Press.

Morris Jones, J. (1913) *A Welsh Grammar, Historical and Comparative*, Oxford: Clarendon Press.

Morris Jones, J. (Cadeirydd) (1942) *Orgraff yr Iaith Gymraeg, Adroddiad Pwyllgor Llên Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru*, Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Strachan, J. (1909) *An Introduction to Early Welsh*, Manchester: University Press.

Williams, Sir Ifor (1982) *Armes Prydein, the Prophecy of Britain from the Book of Taliesin*, English Version by Rachel Bromwich, Dublin: the Dublin Institute for Advanced Studies.

Williams, S.J.(1959) *Elfennau Gramadeg Cymraeg*, Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Williams, S.J.(1980) *A Welsh Grammar*, Cardiff: University of Wales Press.